

《天路导向》双语讲义

失喪與尋回- 6

LOST AND FOUND – 6

SECTION A

甲部

1. Hello listening friend, we glad you joined us again
亲爱的朋友，你好，很高兴你能再次收听我们的节目。
2. Let me remind you of where we left you last time
让我们先来回顾一下上一讲的内容。
3. We were looking into the story of the lost son
上次我们讲到了浪子的故事，
4. And I said I want to give you two applications
我说过要给你两方面的应用，
5. And in the last broadcast I gave you the first
在上次节目中我提到了第一个应用，
6. In this broadcast I want to give you the second application
今天我要和你谈第二个应用。
7. And the second application is this
这第二个应用就是：
8. When you find yourself dealing with someone who is blinded with self-fulfillment
如果你发现有人沈迷于追求自我的满足，
The last thing you should do is scream at them
千万不要大声地斥责他们，
9. The last thing you should do is get them to change their mind
也不要试图去改变他们的想法，
10. Leave them to God
把他们交给神，
11. Give them up to God
让神照顾他们。
12. What is Jesus teaching us here
耶稣所要教导我们的就是，
13. When the sheep wandered off
当羊群因為无知，
14. In ignorance
而失散的时候，
15. The shepherd went after him
牧羊人会去找寻他们，
16. When the woman lost her coin through carelessness
当妇人因大意而丢失了她的钱币，
17. She searched for it until she found it
她四处寻找直到寻见。
18. But when a deliberate and premeditated act of rebellion takes place
但若是故意背逆神，
19. The father lets him go and suffers quietly and in silence
天父会默默地忍受痛苦，但愿意让他走。
20. When your child rebels
当你的孩子背逆你，
21. And when a family member betrays you
当你的家人背叛你，
22. All you need to do is let them know that you will always love them
你应该让他们知道，你会一直爱他们，
23. That you are praying for them
你会一直為他们祷告。
24. Because sometimes it is only in the far country that the lost ones will be able to come to themselves as the boy did
因為往往只有在沦落异乡的时候，迷失的人才会醒悟过来，就像这个小儿子一样，
25. Sometimes it is only in the humiliation of the far country that brings us to our knees
往往只有在异地他乡受尽屈辱，才能使我们谦卑跪下来。
26. I want to ask you some questions tonight
今天我要问你一些问题，
27. What is your far country
什么是你的异地他乡呢？
28. Is it an unwholesome relationship
是一段不健全的关系吗？
29. Is it a misplaced priority
还是生命的次序本末倒置？

30. Is it an unhealthy involvement with someone
是你和某个人不正常的来往吗？
31. Is it self-indulgence
是你的自我放纵吗？
32. Is it self-aggrandizement
还是你的自夸自大？
33. Here's what Jesus is teaching us in this story
耶稣在这个故事中教导我们，
34. When you are in the far country
当你流浪异乡的时候，
35. When you're dealing with someone in the far country
当你面对一个浪子的时候，
36. You may never say a word about it
你什么都不能说，
37. Other than suffer quietly
只是默默的忍耐。
38. This father stayed home until his son came to himself
这个父亲一直在家等待他的儿子醒悟过来，
39. The father did not send one of his servants after him
他并没有派一个仆人去追踪他的儿子，
40. The father did not hire a private detective to follow him
也没有雇私家侦探去跟踪他的儿子，
41. No
没有，
42. He lets him go
他让他走，
43. Now his heart was broken in two
尽管这让他心碎。
44. And your heart may be broken in two
现在你的心灵可能破碎了，
45. You may go through your own private Gethsemane
你可能也在经历你自己的客西马尼园，
46. Your pillow may be stained with tears
你的枕头满是泪水，
47. You may hurt so much that you feel that you can't ache anymore
你的伤痛使你几乎失去知觉，
48. But through it all you must hear the voice of God saying
在这一切痛苦的经历中，你一定会听到神对你说，
49. I know what you're going through
我知道你所经历的，
50. I am suffering with you
我和你一同受苦，
51. I feel your pain
我感觉到你的痛苦。
52. I believe God wants us to hear this lesson
我相信神要我们学习这个功课，
53. He is saying to us
祂对我们说，
54. This is how I feel when you are unfaithful toward me
如果你悖逆我，我的心就会这样痛苦；
55. God is saying, this is how I feel when you are unfaithful with your time
神说，如果你浪费光阴，我的心就会这样痛苦；
56. God is saying that this is how I feel when you are unfaithful with giving back to me with the blessings I have given you
神说，如果你辜负我所赐的福，不把该奉献的献上，我的心就会这样痛苦；
57. This is how I feel when you are in the far country
当你流落他乡，我的心就会这样痛苦；
58. This is how I feel when you live your life ignoring me
如果在你的人生中你忽略我、漠视我，我的心就会这样痛苦；
59. This is how I feel when you keep quiet about me when you're supposed to speak up
当你应该为我作见证时，却默默不语，我的心就会这样痛苦。
60. Finally I want you to notice something else
最后，我希望你能注意另一件事，
61. It is the attitude of the father toward his repentant son
就是父亲面对他儿子悔改时的态度。
62. When the boy finally came home
当这个小儿子终于回家时，
63. The boy knows that he is in disgrace
他知道自己很羞耻，
64. Everyone expected the father to remain aloof while the boy made his way through the village streets
村民都以为，当他走过村里的街道时，他父亲会对他很冷淡，

65. The son then would be obliged to sit for some time outside the gate of the house
就让这个小儿子一直坐在家门口，
66. While the doorman asks his father if he would ever let him in
守门的人去问他父亲，到底该不该让他进来，
67. And after a considerable time has passed
要过很长一段时间后，
68. The boy would have been summoned into the fathers presence
这个儿子才会被召到他父亲面前，
69. Punishment of some kind would be administered
并接受某种惩罚，
70. The village would be led to understand that the father indeed has reserved the honor through discipline
全村的人就会知道这个父亲重获尊严，并教训了儿子。
71. The father must be very angry
这个父亲一定非常生气，
72. And the boy has to publicly apologize for disgracing the family name
小儿子必须为自己使家族蒙羞而当众道歉。
73. But you know nothing of that happened
可是实际上并非如此，
74. All the things that normally happen did not happen
按照常理该发生的事，都没有发生。
75. The father reacts in the most unvillage like manner
这个父亲的举动完全出乎村民的意料之外，
76. He goes out to his son running down the road
他一路跑出去迎接他的儿子，
77. The word here does not mean a slow shuffle
这里说的不是慢慢走过去，
78. It means like running in a race down the road
而是像赛跑一样的冲过去。
79. There is something understood in our middle eastern countries
在中东地区有种规矩，
80. That no man over 30 years of age runs
就是三十岁以上的男人是不跑步的，

81. A man in his position and stature and age must always walk slowly and with dignity
一个有身分、有地位的男人走路，总是缓慢而庄重的。
82. In fact I'm going to share a personal story with you
我现在要讲一个我自己的故事，
83. A few years ago I was traveling in a middle eastern country
几年前，我在中东地区旅行，
84. And was with me a 60 year old American
和我同行的是一个 60 岁的美国人，
85. And I called a friend and asked him where is a good place for us to run
我问当地的一个朋友，附近有没有让我们可以跑步的场地，
86. He was shocked and surprised
我的朋友非常震惊，
87. He said what
他说，
88. You are both over 30
你们都已经超过 30 岁了，
89. You must never let anyone see you
不要让人看到你们跑步，
90. It is not very dignified to run
因为那有失尊严。
91. But that is the very compassion of the fathers heart
但在这里，这个父亲的心里充满怜悯，
92. Compassion led him to do what is normally not done for a rebellious boy
怜悯使得他对那个背逆的儿子作出非同寻常的举动，
93. So the father runs
这个父亲跑过去，
94. So that he may take upon himself the shame and the humiliation that the boy would normally face in the village
这样，他承受了他儿子应该承担的羞辱，
95. Can you capture here the mystery and the wonder of God revealing himself in Christ
在这里，你看到神的奇妙彰显在耶稣基督身上吗？
96. The father in the house clearly represents God
这个父亲就代表了神，

97. When the father leaves the house and takes upon himself the humiliating posture on the road
当他离开屋子，一路表现出屈辱卑贱的姿态，
98. God was in Christ paying the price of your sins and mine
正是神藉著耶稣基督為你我的罪付了赎价。
99. And the father in this story is a symbol of God incarnate
这个故事中的父亲就是神道成肉身的象徵，

SECTION B

乙部

1. At a great cost he goes down and out to greet the lost son
他花了极大的代价，走下去迎接他失丧的儿子。
2. The apostle Paul tells us
使徒保罗，
3. In II Corinthians 5:19
在哥林多后书 5 章 19 节中说，
4. That God was in Christ
这就是神在基督里，
5. Reconciling the world to himself
叫世人与自己和好。
6. Our God was in a humiliating posture
神自甘卑微，
7. Reconciling us the prodigals to himself
来和我们这些浪子和好。
8. One of the scholars said it this way
有一位学者曾经这样说过，
9. The mystery of the trinity will always be beyond our human logic and all analysis
三位一体的奥秘永远超越了我们人类的理性和分析，
10. We cannot adequately understand the fullness of God in the son in his incarnation
我们不能完全理解神子道成肉身，是多么丰富的真理。
11. Here we see the father who leaves the comfort and security of the house
在这里，我们看到父亲离开了舒适安全的家，

12. And exposes himself in humiliating fashion in the village street
在村庄的街道上，让自己受屈辱，
13. For it was on the cross that the pure God carried my shame and yours
也正是在十字架上，圣洁的神担当你我的羞耻，
14. It was on the cross that the pure God took upon himself your guilt and my guilt
在十字架上，圣洁的神担当了你我的罪孽，
15. In Christ was reconciling the world to himself
神在基督里，叫世人与自己和好。
16. Now as far as the motive why the boy was finally returned home, it doesn't matter
这个小儿子回家的动机并不重要，
17. What matters is that he returned
关键是他回头了，
18. What matters is that he came back
重要的是他回家了。
19. But notice the fathers reaction to his returning son
请注意父亲对于儿子回家的反应，
20. Not only that he ran to greet him and accept him
他不仅跑过去欢迎他，接纳他，
21. But he also embraced him and he kissed him
而且还拥抱他，亲吻他。
22. These were the embraces and kisses of reconciliation
拥抱和亲吻代表了他们言归于好。
23. Let me ask you a question
让我问你一个问题，
24. Have you ever felt the embrace and the kissing of God
你曾经感受到神的拥抱和亲吻吗？
25. I believe you can feel that tonight
我相信你今天就可以感受到，
26. If you come to him in repentance
如果你认罪悔改来到祂面前，
27. I have felt the embrace of God many times in my life
在我一生中，很多次感受到神的拥抱，
28. And I want to confess this to you
我坦白告诉你，

29. I often felt the embracing of God when I
deserved it the least and I needed it the most
在我最不配，却最需要神的时候，就是我最
能感受到神的拥抱的时候，
30. He will hold me with his tender strong arms
祂会用祂温柔又有力的手抱著我，
31. Especially the times when I wanted to go to
business for myself
特别是当我想要為自己图谋成就的时候；
32. Or when I am tempted to listen to other voices
other than his voice
当我被诱惑去听从别人的声音，而不听神的
声音时；
33. Or when I try to take things into my own hands
当我试图靠自己的力量去做事时；
34. Or when I'm tempted to give up on obeying
him
当我被诱惑不愿顺服神的时候，
35. Oh how I feel his tender and everlasting arms
我就会深深感受到祂温柔的和永远的膀臂。
36. Let us go back to the father in this story
让我们再回头看这个故事中的父亲，
37. The father didn't say
父亲没有说，
38. Go home, shave and bathe, and come back and
get dressed and decent clothes, then I will take
you in
回去梳洗乾淨，穿戴整齐之后，我才让你进
家门。
39. No he didn't say that
没有，他并没有这么说，
40. He said that he's an honored guest
他说，儿子是他的贵宾，
41. The servants will wash him and dress him and
clean him
要仆人伺候他梳洗，换衣服。
42. The father sent the servants to bring one of his
own robes and put it on him
又打发仆人去拿父亲自己的袍子给儿子穿
上，
43. The boy didn't leave any of his robes behind
这个小儿子并没有忘记带自己的衣服，
44. He took all of his clothes with him
他身上穿的，就是他所有的衣服了。
45. It is only the fathers robe of righteousness that
would suffice
唯有父亲公义的外袍才能遮盖他，
46. It is only the fathers robe of holiness and
cleansing that would be adequate
唯有父亲圣洁的外袍才能使他洁净，
47. Not only that
不仅如此，
48. Then the ring has to be placed on the sons
callused hands
戒指必须戴在他粗糙的手上，
49. This is the signet ring
这是个可以用作图章的戒指，
50. It symbolizes the fathers bond
代表著父亲所承诺的约定。
51. Then also the feet that were bare, which is a
sign of slavery, had to be washed and cleansed
and fitted with sandals
他赤著脚，这是奴仆的象徵，现在要洗乾
净，并且穿上鞋。
52. But this is a son and not a slave
他是儿子，不是奴仆，
53. Finally
最后，
54. The entire household and the village must join
in the celebration of the joy of the father
他们一家和全村的人都要和这个父亲一同欢
庆。
55. I want to conclude by telling you another story
我想再讲一个故事来作為今天的结束，
56. It's a story that a friend of mine tells about his
own life
这是我的朋友告诉我有关他自己的事，
57. It illustrates how a Christian could make a
commitment to God and yet within a matter of
weeks he forgets all about it
这故事告诉我们，一个基督徒对神许愿后，
却在几个星期里忘得一乾二净；
58. Or how people come to God only when there is
a crisis in their life
或者我们总是在碰到危机的时候才来到神的
面前，
59. When the crisis is over they forget about their
commitment and go into the far country
可是当危机过去，他们就忘了自己的承诺，
并远离神。
60. When my friend was going through the far
country
当我的朋友在远离神的时候，

61. He felt that God showed him a vision of his condition
他感到神让他看见一幅景象，显示出他自己的光景。
62. This vision was as follows
这幅景象是这样的，
63. His heart was like a house
他的心就像是一栋房子，
64. A house that has many rooms
这栋房子有很多房间，
65. And that he woke up one early morning
有一天早上他醒过来，
66. And he began to go through the house of his heart
就在这栋房子里四处走动，
67. From room to room
走进一个个房间，
68. Starting at the top
从顶层开始，
69. And then he came downstairs
然后往楼下走，
70. To the kitchen and to the living room
来到厨房和客厅，
71. But then he looked downstairs toward the basement
后来他向地下室张望，
72. And he noticed there's a streak of light coming from the basement
他注意到有一丝光线从地下室射出来，
73. And when he came downstairs he pushed the door open
于是他走下去，推开门，
74. And he saw Jesus sitting in a chair
看见耶稣坐在一张椅子上，
75. My friend said to Jesus
我的朋友对耶稣说，
76. What are you doing here
你在这里做什么呢？
77. Jesus said, waiting for you
耶稣回答说：我在等你。
78. My friend said
我的朋友问，
79. How long have you been waiting
你等了我多久？
80. Jesus said
耶稣说，
81. Oh for about 6 months
噢，大概 6 个月吧。
82. My friend said
我的朋友说，
83. 6 months
6 个月，
84. Why
为什么呢？
85. And Jesus said
耶稣回答说，
86. Remember
你还记得吗？
87. You and I made an agreement to meet together early every morning six months ago
六个月前你和我曾经约好，我们每天早晨见一次面，
88. And you kept it up just for a few weeks
我们的约会，你只持守了几个星期，
89. Then you stopped coming to meet with me
然后你就不再来见我了。
90. And my friend said
我的朋友说，
91. And you have been coming every morning for our meeting
你每天早晨都来这里等我吗？
92. And Jesus said
耶稣说，
93. I have been waiting here hoping that you would remember and that you would come down
我一直在这里等你，盼望你能记得来和我见面。
94. Have you made a commitment some time ago
亲爱的朋友，如果你曾经和神有约，
95. And now you wandered off in the far country
而现在你却远离祂，
96. Jesus has been waiting for you
其实耶稣一直在等你，
97. All you need to do is come back to him
你要回到祂面前，
98. He will embrace you
祂会拥抱你，
99. And he will kiss you
祂会亲吻你，

SECTION C

丙部

1. And he will wash you
祂会洗净你，
2. And he will restore you
祂会复兴你，
3. The Lord bless you
愿神赐福给你，再会。